

Home > COMTE D'ANJOU

---

## COMTE D'ANJOU

A cura di Virginie Turcot (Université de Montréal)

- letto 3586 volte

## EDIZIONE

- Ki de bons est, souef flaire
- La plus noble emprise
- L'autrier matin, el mois de mai
- Li granz desirs et la douce pensee [1] **Ed** [2] **Tm**[3]
- Trop est destroiz qui est desconforté [4] **Ed** [5]

- Domna, vos m'avetz e amors
- Sill qu'es caps e guitz
- Sordel ditz mal de mi

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri  
- Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

- letto 1514 volte

## Li granz desirs et la douce pensee

Repertori: Linker 46,4; RS 0540; MW 957,4

Manoscritti: M c. 4a

Metrica: 10 ababbba

Edizioni: Maillard 1967, p. 40

- letto 1000 volte

## Edizioni

- letto 717 volte

## Maillard

I

Li granz desirs et la douce pensee  
Que j'ai por vos dame qui valez tant  
Dont la paine ne puet estre celee  
Ou m'avez mis et tenu longuemant  
Encor tenez mon cuer en tel tormant  
Dont ja n'istrai nul jor de mon vivant  
Se par vos non douce dame honoree.

II

Li granz desirs et la paine m'agrée  
A souffrir tant de fin cuer bonemant  
Que par vos m'iert tote joie donée  
Douce dame qui tant estes plaisant  
Et sachiez bien ma deme a ensciant  
Se de vos n'ai aucun alegemant  
Je ne sai mais ou merciz soit trovée,

III

Et sans merci comment iert endurée  
Si granz dolors par moi tant longement  
Se par vos est pitiez entroubliée  
Douce dame a cui mes cuers s'atent  
Mon cors perdrai et ma vie ensement  
Et sachiez bien dame certainement  
Si en seroiz de fins amans blasmée.

IV

Douce dame car soiez remembrés  
De la painne que suefrent fin amant  
Tant que par vos me soit guerredonée  
Cele que j'ai souferte et toz jors sant  
Car onques n'oi voloir ne hardimant  
Ne ja n'aurai se Dieu plaist le poissant  
Que par moi soit loial amor ghilée.

V

Ja envers vos n'iert par moi porpensée  
Desloiauté douce dame avenant

Et quant auroiz seüe et esprovée  
La bone foi qu'ai del cuer en covant  
Lors porroiz vous sanz blasme de la gant  
Et au maugré de félion mesdisant  
Faire de moi ami com bien amée.

VI

Douce dame del tout a vos me rent  
Aiez pitié de moi s'il vos agrée.

- letto 589 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 922 volte

## CANZONIERE M

- letto 677 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]



- letto 527 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%204ra.jpg>



**L**

i granz desirs et la douce pensee. que iai

por vos dame qui valez tant. dont la paine

ne puet estre celee. ou mauez mis et tenu

longuemant. encor tenez mon cuer en tel

tormant. dont ia nistrai nul jor de mon vi-

uant. se par vos non douce dame honoree.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%204ra%20su%20ce.jpg>



**Li** granz desirs et la paine magree. a soufrir tant. de fin cuer bonemant. que par vos miert tote ioie donee. douce dame qui tant estes plaisant. et sachiez bien ma deme a ensciant. se de vos nai aucun alegemant. ie ne sai mais ou merciz soit trouee.

**Et** sanz merci (com)ment iert enduree. si granz dolors par moi tant longement. se par vos est pitiez entroubliee. douce dame a

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%204rb.jpg>

cui mes cuers satent. mon cors perdrai. et ma vie ensement. et sachiez bien dame certainement. si en seroiz de fins amans blas mee.

Douce dame car soiez remembree. de la painne que suefrent fin amant. tant que par vos me soit guerredonee. cele que iai souferte. et toz iors sant. car onques noi voloir ne hardimant. ne ia naurai se dieu plaist le poissant. que par moi soit loial amor ghilee.

Ia enuers vos niert par moi porpensee. desloiaute douce dame auenant. et qua(n)t auroiz seue et esprouee. la bone foi quai del cuer en(co)uant. lors porroiz vous sanz blasme de la gant. et au maugre de felon mesdisant. faire de moi ami (com) bien amee.

Douce dame del tout a vos me rent. aiez pitie de moi sil vos agree.

- letto 574 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Li granz desirs et la douce pensee. que iai por vos dame qui valez tant. dont la paine ne puet estre celee. ou mauez mis et tenu longuemant. encor tenez mon cuer en tel tormant. dont ia nistrai nul jor de mon vivant. se par vos non douce dame honoree.	Li granz desirs et la douce pensée que j'ai por vos, dame qui valez tant, dont la paine ne puet estre celée où m'avez mis et tenu longuemant encor tenez mon cuer en tel tormant dont ja n'istrai nul jor de mon vivant se par vos non douce dame honorée.
Li granz desirs et la paine magree. a souffrir tant. de fin cuer bonemant. que par vos miert tote ioie donee. douce dame qui tant estes plaisant. et sachiez bien ma deme a ensciant. se de vos nai aucun alegemant. ie ne sai mais ou merciz soit trouee.	Li granz desirs et la paine m'agrée a souffrir tant de fin cuer bonemant que par vos m'iert tote joie donée; douce dame qui tant estes plaisant et sachiez bien, ma deme a ensciant, se de vos n'ai aucun alegemant, je ne sai mai ou merciz soit trovée.
Et sanz merci (com)ment iert enduree. si granz dolors par moi tant longement. se par vos est pitiez entroubliee. douce dame a cui mes cuers satent. mon cors perdrai. et ma vie ensement. et sachiez bien dame certainement. si en seroiz de fins amans blas mee.	Et sanz merci comment iert endurée si granz dolors par moi tant longement se par vos est pitiez entroublée; douce dame, a cui mes cuers s'atent, mon cors perdrai et ma vie ensement et sachiez bien dame certainement si en seroiz de fins amans blasmée.

	IV
Douce dame car soiez remembree. de la painne que suefrent fin amant. tant que par vos me soit guerredonee. cele que iai souferte. et toz iors sant. car onques noi voloir ne hardimant. ne ia naurai se dieu plaist le poissant. que par moi soit loial amor ghilee.	Douce dame, car soiez remembrée, de la painne que suefrent fin amant tant que par vos me soit guerredonée cele que j'ai souferte, et toz jors sant, car onques n'oi voloir ne hardimant; ne ja n'aurai se dieu plaist le poissant que par moi soi loial amor ghilée.
	V
Ia enuers vos niert par moi porpensee. desloiaute douce dame auenant. et qua(n)t auroiz seu et esprouee. la bone foi quai del cuer en(co)uant. lors porroiz vous sanz blasme de la gant. et au maugre de felon mesdisant. faire de moi ami (com) bien amee.	Ja envers vos n'iert par moi porpensée desloiauté, douce dame avenant, et quant auroiz seu et esprovée la bone foi qu'ai del cuer en covant, lors porroiz vous sanz blasme de la gant et au maugre de felon mesdisant faire de moi ami com bien amée.
	VI
Douce dame del tout a vos me rent. aiez pitie de moi sil vos agree.	Douce dame, del tout a vos me rent; aiez pitié de moi s'il vos agrée.

- letto 600 volte

## Trop est destroiz

Repertori: Linker 46,5; RS 0423; MW 689,2

Manoscritti: N 46; P 127; V 69; X 178.

Metrica: 10 abababab

Edizioni: Maillard 1967, p. 37

- letto 783 volte

## Edizioni

- letto 683 volte

## Maillard

I

Trop est destroiz qui est desconfitez

De cele en qui il a tot son cuer mis  
Et j'en ai tant souffert et enduré  
Paine et travaus corne loiaus amis  
Ce sachiez bien, ja ne m'en partiré  
Ainz serviré a mon pouoir toz dis  
Tant que j'avrai vers ma dame trouvé  
Aucun confort des maus ou el m'a mis.

## II

Li desconfort m'a si desespéré  
Que je ne sai que puisse devenir  
Mes un espoir m'a tant reconforté  
Q'il li doie de mes maus souvenir  
Et tant me fin en sa grant loiauté  
Ja por autre ne me devra guerpir  
Quant el saura con je li ai esté  
Fins et verais cortois sanz repentir.

## III

Se loiauté me voloit avancier  
Bien porroie de legier soustenir  
Ma grant doleur et mes maus alegier  
Que bone amour me fet por li souffrir  
Toz jorz serai et sui en son dangier  
Ce sachiez bien je ne m'en puis partir  
Por ce li pri qu'ele mi vueille aidier  
Qu'en desespoir ne me face morir.

## IV

Cele mi nuist qui mi devroit aidier  
Et si ne daigne avoir de moi merci  
Ne nule riens ne me puet alegier  
Se cele non qui si me tient sesi  
Que ne me puis ne me sai conseillier  
Ainz en remaing dolenz et esbahi  
Puis qu'el me veut en tel doleur lessier  
Melz me vendroit la mort que vivre ensi.

## V

Un seul confort me tient en bon espoir  
Et c'est de ce c'onques ne la guerpi  
Servie l'ai toz jorz a mon pouoir  
N'ond vers autre n'oi pensé fors qu'a li  
Et a tot ce me met en nonchaloir  
Et si sai bien ne l'ai pas deservi  
Si me couvient atendre son voloir  
Et j'atendré comme loial ami.

# Tradizione manoscritta

- letto 531 volte

## CANZONIERE N

- letto 509 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Folio%2046v.jpg>

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Folio%2047r.jpg>

- letto 398 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/comte-danjou>

### Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/li-granz-desirs-et-la-douce-pensee>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-147>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-279>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/trop-est-destroiz>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-148>
- [6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f27.item.r=fr>